Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
9 XII 1957
Transmis à M. coördinatie (1)
Overgemaakt aan de H.

IIL.

L. 5980/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e november 1957 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende instelling van financiële hulp ten einde de verbetering van de inrichtingen en van het materiaal aan boord van Belgische vissersvaartuigen aan te moedigen", heeft de 22e november 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 5 novembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant organisation d'une aide financière pour encourager l'amélioration des installations et du matériel à bord des bateaux de pêche belges", a donné le 22 novembre 1957 l'avis suivant :

In het opschrift leze men "materieel" in plaats van "materiaal".

De enige rechtsgrond voor het ontwerp zijn de begrotingswetten.

Derhalve verwijze men in de aanhef naar artikel 29 van de Grondwet.

Anderzijds hebben de besluiten aangehaald in de eerste twee leden van de aanhef niets met het ontwerp te maken; de vermelding ervan dient te worden weggelaten.

Het derde lid van de aanhef zou beter wegvallen, terwijl het vierde lid dan zou kunnen luiden als volgt :

"Overwegende dat de wet van 23 augustus 1948 strekkende tot het in stand houden en het uitbreiden van de koopvaardij- en de vissersvloot en van de scheepsbouw, en houdende instelling, te dien einde, van een Fonds voor het uitreden en het aanbouwen van zeeschepen weliswaar financiële hulp aan de reders verleent voor de bouw of de verbetering der vaartuigen, doch niet toepasselijk is op de verbetering van de visserij-uitrusting;".

.../...

Krachtens de artikelen 14 en 17 van het besluit van de Regent van 15 december 1948, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 30 maart 1950, moet het ontwerp, dat strekt tot regeling van de toekenning van subsidies, voor advies aan het Begrotingscomité worden voorgelegd, en moet het bovendien dit advies vermelden met de datum, waarop het werd verleend.

Daaruit volgt dat de aanhef zou moeten verwijzen naar het advies van dit comité, dat een organiek bestaan heeft, onderscheiden van dat van de in raad vergaderde Ministers. De vermelding van het advies van de Ministerraad is anderzijds niet vereist.

De Franse tekst van artikel 1 late men als volgt aanvangen : "Dans les limites des crédits prévus à cet effet au budget ...".

In het eerste lid van artikel 2 leze men "tegemoetkoming in de rentelast" in plaats van "tussenkomst in de last der interesten" en voege men in de Franse versie, het woord "en" in tussen de woorden "échéant" en "une";

Het tweede lid van hetzelfde artikel stelle men als volgt : "

"Het bedrag van de tegemoetkoming is gelijk aan het verschil tussen de werkelijke rentelast en de tegen 1 t.h. berekende rente, zonder echter 5 t.h. van het geleend kapitaal te mogen overschrijden".

Dans l'intitulé de la version néerlandaise, le mot "materiaal" devrait être remplacé par "materieel".

Le projet ne trouvant de fondement légal que dans les lois budgétaires, il importe de viser au préambule l'article 29 de la Constitution.

Par ailleurs, les arrêtés visés aux deux premiers alinéas du préambule étant absolument étrangers au projet, il y a lieu d'en omettre la mention.

Il serait préférable de supprimer l'alinéa 3 du préambule, l'alinéa 4 pouvant alors être rédigé comme suit :

"Considérant que si la loi du 23 août 1948 tendant à assurer le maintien et le développement de la marine marchande, de la pêche maritime et de la construction maritime, et instituant à cette fin un Fonds de l'armement et des constructions maritimes, accorde une aide financière aux armateurs pour la construction ou l'amélioration des navires, son application ne s'étend pas à l'amélioration du matériel de pêche,".

En vertu des articles 14 et 17 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 30 mars 1950, le projet, qui tend à régler l'octroi de subventions, doit être soumis à l'avis du Comité du budget et faire, en outre, mention de cet avis ainsi que de la date à laquelle il a été donné.

.../...

Il s'ensuit que le préambule devrait viser l'avis de ce comité, qui a une existence organique distincte de celle des Ministres réunis en conseil. D'autre part, la mention de l'avis du Conseil des Ministres n'est pas requise.

L'article 1er de la version française devrait débuter comme suit : "Dans les limites des crédits prévus à cet effet au budget ...".

A l'alinéa 1er de l'article 2 (de la version française) il y a lieu d'insérer le mot "en" entre les mots "échéant" et "une", tandis que, dans la version néerlandaise, il conviendrait d'écrire "tegemoetkoming in de rentelast" au lieu de "tussenkomst in de last der interesten".

L'alinéa 2 du même article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Le montant de l'intervention est égal à la différence entre la charge réelle des intérêts et l'intérêt calculé au taux de 1 p.c., sans toutefois pouvoir dépasser 5 p.c. du capital emprunté".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,	
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. VAN GOETHEM, G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. F. DEBAEDTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. F. DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.